

## CURRICULUM VITAE

**Marek Grabmüller, Master of Conference Interpreting**

**Na Farkáně III 200/17**

**150 00 Prague 5**

**Czech Republic**

**Phone: +420 602 277 996, Fax: +420 224 212 998**

**E-mail: [servis@grabmuller.cz](mailto:servis@grabmuller.cz)**

**Date of birth: 23 December 1965**

**Native language: Czech**

---

### Employment

Jan. 1995 - present	Self-employed translator and interpreter
Jan. 1995 - present	Owner of the translation agency Grabmüller - Jazykový servis
June 1997 - present	Court interpreter at Prague Municipal Court
Jan. 1995 - June 2001	Paid instructor at the Goethe Institute in Prague
Sept. 1991 - Jan. 1995	German language lecturer at the University of Economics, Prague
June 1989	Graduated from Charles University, Prague, field: German Studies

### Seminars and study visits

Sept. 2001 – May 2002	EMCI (European Masters in Conference Interpreting) postgraduate conference interpreting course organized by the European Union as training of simultaneous interpreters for European institutions
Sept. 1996 - June 1997	Postgraduate course on court interpreting and translating organized by the Faculty of Law, Charles University, Prague.
Jan. - Feb. 1996	Study visit at the University of Applied Sciences in Heidelberg (Topic: compiling of a German-Czech textbook on German economics terminology)
Sept. 1992 - Oct. 1993	Study visit to the University of Munich at the Institute for German as a Foreign Language, specialization: Teaching methods for instruction in technical, management and marketing terminology
June 1991 - Sept. 1999	Various study visits in Germany (European and German law, German economics terminology, German legal terminology)
Sept. 1986 - Jan. 1987	Study visit at Humboldt University of Berlin, field: German Studies

## **Large-scale translation projects (selection)**

### Economics/Law:

- Complete documentation for investment funds in the Czech Republic for Raiffeisenbank, Oberbank, Erste Bank, BNP Paribas (terms of issue for funds, sales brochures, annual reports, semi-annual reports, auditor's reports, contracts etc.)
- Complete internal and external communication for the Hypo Building Savings Bank in the Czech Republic
- Sworn translations for KPMG Prague
- Translations of presentations and consulting projects for Roland Berger Prague

### Marketing/Advertising:

- Complete documentation for the marketing launch of Oberbank in the Czech Republic (presentations, marketing strategies, press releases, PR documentation etc.)
- Localization of advertising strategies for various firms through the advertising agency TBWA, Young & Rubicam, Ogilvy
- Marketing strategy for the firm Salamander

### Trade fairs:

- Documentation for trade fairs presented in the Czech Republic by the company Reed Exhibitions (Reed Messe Wien)

### Technology:

- Documentation for machine tools of the firm Grob
- Documentation for welding technology (Düring)
- Manufacturing of machinery (Brochier)
- Corrosion protection (Proficolor)

### Electronics manufacturing:

- Documentation for the production of electric motors for the firm SOPO (armature winding, commutators etc.)
- Electrostatics (Eltex)

### Medicine:

- various medical texts for the company Baxter

### Automotive industry:

- Localization of software for the sale of Schmitz/Cargobull trucks in the Czech Republic

### Woodworking:

- Company magazine for the woodworking firm Stora Enso (Wood Supply Continental Europe)
- Complete documentation for the firm Antico involving the production of wooden furniture

Hundreds of diverse texts for German translation agencies, notaries, attorneys, courts, police

### **CAT-Tools**

SDL TRADOS 2007, STAR TRANSIT XV

### **Publications (dictionaries, textbooks, contributions to professional journals)**

- M. Grabmüller, R. Rádl: *Deutsch-tschechisches Wirtschaftswörterbuch*. Strakonice, Agentura Jirco 1992.
- M. Grabmüller, R. Rádl: *Tschechisch-deutsches Wirtschaftswörterbuch*. Strakonice, Agentura Jirco 1992.
- M. Grabmüller (1993): Einsprachigkeit versus Übersetzungsübung. In: *Auskunftsgeber* 2 H. 4, 12.
- M. Grabmüller (1993): Fremdsprachenunterricht an Hochschulen - wie geht es weiter?. In: *Auskunftsgeber* 2 H.6, 12.
- M. Grabmüller (1993): Televizní seriál ve výuce německému jazyku. In: *Cizí jazyky* 3-4, 25.
- M. Grabmüller, R. Rádl: *Finanz- und Wirtschaftswörterbuch*. W. Bertelsmann. Bielefeld 1995.
- M. Grabmüller, R. Rádl, Petr Sova: *Německo-český ekonomický slovník (Deutsch-tschechisches Wirtschaftswörterbuch)* C.H.Beck. Prague 1998.
- M. Grabmüller, R. Rádl, Petr Sova: *Česko-německý ekonomický slovník (Tschechisch-deutsches Wirtschaftswörterbuch)* C.H.Beck. Prague 1999.
- M. Grabmüller, J. Březina, J. Vápeník: *Die Firma I. Deutsch für Unternehmensmanagement*. Informatorium. Prague 1997.
- M. Grabmüller, J. Březina, J. Vápeník: *Die Firma II. Deutsch für Unternehmensmanagement*. Informatorium. Prague 1999.